

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

65歳以上のインフルエンザ予防接種が始まります

日本語記事は5ページにあります。

Início da vacinação contra gripe influenza para pessoas com mais de 65 anos

▼**Período:** do dia 15/10 (terça-feira) ao dia 31/12 (terça-feira).

▼**Instituições onde a vacinação será realizada:** instituições médicas municipais indicadas.

* Faça sua reserva diretamente na instituição médica.

▼**Público alvo:** moradores de Chiryuu com 65 anos completos até o dia da vacinação. (Alguns moradores com idade entre 60 e 65 anos incompletos que tenham insuficiência cardíaca, renal ou no sistema respiratório também poderão participar).

▼**Documentos necessários:** Cupom de Vacinação "Yoshinhyouken Sesshuken" Seguro Médico "Kenkou Hoken-shou" e Caderneta de Saúde "Hoken Tetyou" (emitida pelo Centro de Saúde "Hoken Center").

* O cupom com a notificação da vacinação será enviado individualmente. As pessoas que cumpram as condições para a vacinação que e não receberam a notificação ou as que não possuam a Caderneta de Saúde "Hoken Tetyou" devem buscar informações no Centro de Saúde "Hoken Center".

▼**Preço:** 1000 ienes.

As famílias isentas do pagamento de impostos municipais "shiminzei hikazei" ou as recipientes do auxílio de assistência social "seikatsu hogo" não precisam pagar o custo da vacinação mas devem fazer o pedido antecipadamente no Centro de Saúde "Hoken Center".

Advertência: depois de feita a vacinação, não é possível fazer o requerimento para a devolução de valor gasto com a vacina.

▼**Informações:** Centro de Saúde "Hoken Center" (Tel: 82-8211).

The Flu Shot Service Started for Chiryu residents at age 65 and more

▼**Date:** Tuesday, October 15 – Tuesday, December 31

▼**Medical facilities:** medical facilities designated by the city health center

* Please contact the medical facilities for your appointment.

▼**Vaccination requirement:** Chiryu residents at age 65 and above on the day when they get the flu shots For the residents at age 65 and more who have any malfunctions with their hearts, kidneys, and respiratory organs, we highly recommend that they take the shots.

▼**What to bring on the day:** an appointment ticket

with an interview sheet, a health insurance card

* After accepting your application, we will inform you of your appointment day individually. If you do not receive the ticket or possess your health insurance card, please contact our office directly.

▼**Fee:** 1,000 yen

If you are under the regional tax-exempt status or are receiving public assistance, you can get a shot for free. Advance applications with your status verification must be submitted to our office. Once taking the shot, the fee will be not refunded to you.

▼**For inquires:** please call the Health Center at the number 82-8211.

秋の交通安全運動 9月21日(土)~30日(月)

日本語記事は6ページにあります。

Movimento de segurança no trânsito durante o outono Do dia 21/9 (sábado) ao dia 30/9 (segunda-feira)

Durante o outono, o número de pessoas que saem para passear, praticar esportes, etc aumenta e o número de veículos e transeuntes torna-se mais intenso. Além disso, os dias tornam-se mais curtos e fica difícil para os motoristas enxergarem pedestres e ciclistas. O fluxo de veículos também aumenta durante o pôr do sol e aumenta o perigo de acidentes envolvendo idosos. Com isso, vamos destacar os seguintes pontos fundamentais para que possamos passar o outono com segurança, fazendo o possível para evitar acidentes de trânsito:

- Vamos proteger as crianças e os idosos contra os acidentes de trânsito,
- Vamos eliminar os acidentes envolvendo pedestres e ciclistas durante a noite.
- Vamos usar corretamente o cinto de segurança em todos os assentos e o assento para bebês "child seat".
- Dirigir alcoolizado - vamos eliminar este problema.

▼**Informações:** Departamento de Segurança Pública. Encarregado de assuntos criminais e de trânsito (Tel: 95-0115).

Traffic Safety Campaign: Saturday, September 21st – Monday, September 30th

In autumn, you will have a lot of opportunities to enjoy outing and playing sports. However, as autumn approaches, the sun sets earlier, and as a result, the risk of traffic accidents during the twilight and nighttime hours increases. Especially, children and the elderly tend to be in accidents. Traffic Safety Campaign aims to prevent traffic accidents by increasing safe driving awareness, fostering proper driving etiquette, and encouraging adherence to traffic laws and regulations.

- Protect children and the elderly from traffic accidents.
- Prevent traffic accidents that involve pedestrians and cyclists during twilight and nighttime hours.
- Encourage the use of seat belts by all passengers and the proper use of child safety seats
- Eliminate drunken driving.

▼**Inquiries:** Relief and Safety department, Security traffic section (Tel: 95-0115)